

报考专业_____ 姓名_____ 考生编号_____

装订线

浙江工商大学 2006 年硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

招生专业: 外国语言学与应用语言学

考试科目: 翻译与写作

考试时间: 3 小时

请在试卷上答题

(满分 150 分)

题号	项 目	分数	得分	阅卷人
P1/1	Translate the Following English into Chinese	25 分		
2	Translate the Following into English	25 分		
3	Translate Business English into Chinese	15 分		
4	Translate the Following Chinese into English	25 分		
P2/1	Write A Commentary	30 分		
2	Write An Essay	30 分		
		总分 150		

Part One Translation (90 分/150)

1. Translate the Following English into Chinese (25 分):

It is highly unlikely, and doubtless undesirable, that the kind of uniform national character cherished by past generations of Australians can be reproduced in modern conditions of ethnic, intellectual and lifestyle variety. Australia has four times as many people as at federation, and they are much better educated. The mass media, which are a major influence in shaping concepts of the nation, are torn between Americanization and nostalgia and act as a brake on positive rethinking. But it does not have an altogether negative record on issues such as Australia's role in Asia, multiculturalism, Aborigines, the environment or tolerance of diversity. As in other, larger and more complex societies, Australia now has a quality media as well as a popular press and television, which are not nearly as racist and intolerant as their counterparts in England.

The battle over the Australian identity will continue in the media, in politics and in the education systems. The most desirable national identities will be the ones that combine democratic and egalitarian principles with multicultural and cosmopolitan outlooks. They will be conscious of the unique and fragile physical environment, unlike previous generations of Australians. They will accept the equality of races and nationalities, unlike previous generations.

报考专业_____ 姓名_____ 考生编号_____

装订线

2. Translate the Following into English (25 分):

诗人必须说真话。

常常有这样的议论：某人的诗受欢迎，因为他说了人们心里的话。我以为这种议论不够全面。全面的说，某人的诗受欢迎，因为某人说了真话——说了心里的话。

人人喜欢听真话。诗人只能以他的由衷之言去摇撼人们的心。诗人也只有和人民在一起，喜怒哀乐都和人民相一致，智慧和勇气都来自人民，才能取得人民的信任。

人民不喜欢假话。哪怕多么装腔作势、多么冠冕堂皇的假话都不会打动人们的心。

人人心中都有一架衡量语言的天平。

装订线

3. Translate the Following Business English into Chinese (15 分):

In selecting a market segment, a firm should recognize that final and organizational consumers have similarities as well as differences. The same basic service (for example, carpet cleaning, computer repair, lawn care, and air travel) may be offered to each segment. Both use decision making to select a service, although buying influences may be different. Each can counter high prices or poor service levels by performing some tasks itself. The major differences between the segments are the reasons for the service, the quantity of service required, and the complexity of the service performed.

Services may be provided by persons of greatly varying skills. For services requiring high levels of skills, customers are quite selective in their choice of provider. That is why professionals often achieve customer loyalty. For services requiring low levels of skill, the range of acceptable substitutes is usually much greater. Service companies may be profit or nonprofit-oriented. Nonprofit-service marketing may be undertaken by government or private organizations.

装订线

4. Please Translate the Following Chinese into English (25 分):

2005 年上半年, 我国的国内外贸易和国际经济合作继续保持良好的发展势头, 为促进国民经济的平稳较快发展发挥了积极的作用。良好的商务运行情况也充分说明中央采取的一系列宏观调控措施政策正确得当, 成效显著。按照国务院的统一部署, 商务部积极配合有关部门, 认真采取了一系列宏观调控措施, 包括对部分过热行业的外资项目从严审批, 做好开发区的清理工作, 遏制商业流通领域的盲目投资等。在整顿和规范市场经济秩序方面也取得了新的成效。专项整治儿童食品安全、农民工工资拖欠等问题方面收效最大。加大了打击制假售假和保护知识产权的力度。各项措施的落实确保了全年商务工作取得新进展。

装订线

Part Two Writing (60 分/150)

1. Write A Commentary within 150 Words According to the Questions Given after Reading the Essay Carefully (30 分)

Offering Euthanasia(安乐死) Can Be an Act of Love

People dread having their loved ones put on such equipment if it means they are never likely to be removed if that proves later to be the more sensible course. As medical ethicist and lawyer George Annas has said: "People have rights, not technologies."

The argument by the pro-life lobby that a food is a gift from God, no matter how it is introduced, and thus to deprive a comatose person of pipeline food is murder, is fallacious. A pipe is a manufactured item; the skill to introduce it into the body and maintain it there is a medical technology. Without the pipeline, the person would die. Food is common to all humans, but taking it through a pipeline is a technique carried out because the person has sustained an injury or suffers from an illness that prevents normal feeding.

The pro-life lobby also harks back to Nazi excesses of the 1930s and '40s as part of its

装订线

argument for continued pipeline feeding. Thus, Nazi Germany murdered about one hundred thousand Aryan German who were mentally or physically defective because it considered them “useless eaters,” detracting from the purity of the German race.

But neither the views of the victims nor their relatives were ever sought: they were murdered en masse in secret fashion and untruths concocted to cover the crimes.

Helping another to die in carefully considered circumstances is part of good medicine and also demonstrates a caring society that offers euthanasia to hopelessly sick persons as an act of love.

Questions for Your Critical Thinking and Writing:

What are your personal beliefs about euthanasia? When someone is terminally ill and suffering from unbearable pain should be allowed to end his or her life (with the help of a doctor), do you agree that under such circumstances offering euthanasia is “an act of love?” Why ?

2. Write An Essay in about 250 words on the Following Topic (30 分):

(Marks will be given according to good content, organization, grammar and appropriateness)

装订线

Why Is the Pirating of Intellectual Properties Still Serious in China?